



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0544

Mercoledì 27.07.2016

Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Polonia in occasione della XXXI Giornata Mondiale della Gioventù (27-31 luglio 2016) – Saluto ai giornalisti del volo papale

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Sull'aereo che questo pomeriggio lo ha portato in Polonia, Papa Francesco come di consueto si è recato a salutare gli operatori dei media che lo accompagnano sul volo papale e ha rivolto loro le seguenti parole:

Testo in lingua italiana

Padre Lombardi:

Allora, Santo Padre, benvenuto tra noi. Grazie di prendere anche in questo viaggio un po' di tempo per salutarci e stare con noi. Noi siamo, come al solito, più di 70 da 15 Paesi diversi e speriamo di fare un buon servizio per diffondere le Sue parole e il Suo messaggio in queste giornate così importanti.

Siamo in giornate che ci emozionano tutti, come sappiamo, per quello che sta succedendo nel mondo, per quello che è successo ieri; e allora saremmo anche grati se, prima di salutarci personalmente, ci dicesse una

parola su come Lei vive questo momento e come si appresta a incontrare i giovani del mondo in questa situazione. Grazie, Santo Padre.

Papa Francesco:

Buongiorno, e grazie per il vostro lavoro.

Una parola che – su questo che diceva padre Lombardi – si ripete tanto è “insicurezza”. Ma la vera parola è “guerra”. Da tempo diciamo: “il mondo è in guerra a pezzi”. Questa è guerra. C’era quella del ’14, con i suoi metodi; poi quella del ’39 – ’45, un’altra grande guerra nel mondo; e adesso è questa. Non è tanto organica, forse; organizzata, sì, ma organica... dico... Ma è guerra. Questo santo sacerdote, che è morto proprio nel momento in cui offriva la preghiera per tutta la Chiesa, è uno; ma quanti cristiani, quanti innocenti, quanti bambini... Pensiamo alla Nigeria, per esempio. “Ma quella è l’Africa...”. E’ guerra. Non abbiamo paura di dire questa verità: il mondo è in guerra, perché ha perso la pace.

Grazie tante del vostro lavoro in questa Giornata della Gioventù. La gioventù sempre ci dice speranza.

Speriamo che i giovani ci dicano qualcosa che ci dia un po’ più di speranza, in questo momento.

Per il fatto di ieri io vorrei anche ringraziare tutti quelli che si sono fatti vivi con le condoglianze, in modo speciale il Presidente della Francia, che ha voluto collegarsi con me telefonicamente, come un fratello. Lo ringrazio.

Grazie.

Padre Lombardi:

Grazie, Santo Padre. Stia sicuro che anche noi cercheremo di lavorare con Lei per la pace, in questi giorni.

Papa Francesco:

Una sola parola vorrei dire per chiarire. Quando io parlo di guerra, parlo di guerra sul serio, non di guerra di religione, no. C’è guerra di interessi, c’è guerra per i soldi, c’è guerra per le risorse della natura, c’è guerra per il dominio dei popoli: questa è la guerra. Qualcuno può pensare: “Sta parlando di guerra di religione”. No. Tutte le religioni vogliamo la pace. La guerra, la vogliono gli altri. Capito?

[01243-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Ks. Lombardi:

Ojcze Święty, witamy wśród nas. Dziękujemy, że również podczas tej podróży poświęciłeś nieco czasu aby nas pozdrowić i być z nami. Jest nas jak zwykle ponad siedemdziesięcioro z 15 różnych krajów i ufamy, że dobrze się przyczynimy do upowszechniania słów oraz orędzia Waszej Świętobliwości w tych tak ważnych dniach. Jak wiadomo przeżywamy dni, które głęboko poruszają nasze uczucia z powodu tego, co się dzieje w świecie, tego, co wydarzyło się wczoraj. Będziemy zatem wdzięczni, gdybyś, zanim pozdrowisz nas osobiście, powiedział nam jak przeżywasz Ojcze Święty te wydarzenia i jak przygotowujesz się do spotkania z młodzieżą z całego świata w tej sytuacji. Dziękuję, Ojcze Święty.

Papież Franciszek:

Dzień dobry i dziękuję za waszą pracę.

Krótki komentarz do tego, co powiedział ksiądz Lombardi - słowo, które często się powtarza to „niepewność”. Ale w istocie chodzi o wojnę. Od pewnego czasu możemy powiedzieć: „świat jest w stanie wojny w kawałkach”. To jest wojna. Była wojna w 1914 z jej metodami: następnie ta w latach 1939-1945 inna wielka wojna w świecie, a teraz ta. Może nie jest tak jednorodna czy zorganizowana, ale to jest wojna. Ów święty kapłan, który zginął właśnie w chwili, kiedy sprawował modlitwę za cały Kościół, jest jeden, ale jak wielu ginie chrześcijan, ilu niewinnych ludzi, dzieci... Pomyślmy na przykład o Nigerii. “Ale to jest Afryka...”. To wojna. Nie bójmy się powiedzieć prawdy, że świat jest w stanie wojny, ponieważ utracił pokój.

Bardzo dziękuję za waszą pracę podczas tego Światowego Dnia Młodzieży. Młodzież zawsze mówi nam o nadziei. Ufajmy, że ludzie młodzi powiedzą nam coś, co da nam trochę więcej nadziei w tym czasie.

Jeszcze w związku wczorajszym wydarzeniem, chciałem również podziękować wszystkim, którzy złożyli kondolencje, a zwłaszcza prezydentowi Francji, którzy zechciał połączyć się ze mną telefonicznie, jak brat.

Dziękuję mu za to. Dziękuję.

Ks. Lombardi:

Dziękuję, Ojczy Świąty. Niech Wasza Świątobliwość będzie pewny, że również my będziemy starali się w tych dniach pracować wraz z Tobą na rzecz pokoju.

Papież Franciszek:

Chciałbym coś dodać dla wyjaśnienia. Kiedy mówię o wojnie, mówię o wojnie na poważnie, nie o wojnie religijnej. Istnieje wojna interesów, jest wojna o pieniądze, jest wojna o zasoby natury, jest wojna o panowanie nad narodami: to jest wojna. Ktoś mógłby pomyśleć: „On mówi o wojnie religijnej”. Nie, wszystkie religie chcą pokoju. Wojny chcą inni. Czy to jest jasne?

[01243-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese**Père Lombardi:**

Alors, Saint-Père, bienvenue parmi nous. Merci de prendre aussi au cours de ce voyage un peu de temps pour nous saluer et être avec nous. Nous, comme d'habitude, nous sommes plus de 70 de 15 pays différents et nous espérons faire un bon service pour diffuser vos paroles et votre message au cours de ces journées si importantes.

Nous traversons des journées qui nous émotionnent tous, comme nous le savons, pour ce qui se passe dans le monde, pour ce qui s'est passé hier; et alors nous serions aussi reconnaissants si, avant de nous saluer personnellement, vous nous disiez une parole sur comment vous vivez ce moment et comment vous vous apprêtez à rencontrer les jeunes du monde dans cette situation. Merci, Saint-Père.

Pape François:

Bonjour, et merci pour votre travail.

Un mot qui – sur ce que disait le Père Lombardi – se répète beaucoup est «insécurité». Mais le vrai mot est «guerre». Depuis longtemps nous disons: «le monde est en guerre par morceaux». C'est une guerre. Il y avait celle de 14, avec ses méthodes; puis celle de 39-45, une autre grande guerre dans le monde; et maintenant il y a celle-ci. Elle n'est pas très organique, peut-être; organisée, oui, mais organique... je dis ... Mais c'est une guerre. Ce saint prêtre, qui est mort justement au moment où il offrait la prière pour toute l'Église, est unique; mais que de chrétiens, que d'innocents, que d'enfants... Pensons au Nigeria, par exemple. «Mais c'est l'Afrique...». C'est une guerre. N'ayons pas peur de dire cette vérité: le monde est en guerre parce qu'il a perdu la paix.

Merci beaucoup de votre travail en ces Journées de la Jeunesse. La jeunesse nous dit toujours espérance. Espérons que les jeunes nous disent quelque chose qui nous donne un peu plus d'espérance, en ce moment. Pour le fait d'hier, je voudrais aussi remercier tous ceux qui se sont manifestés par les condoléances, de façon spéciale le Président de la France, qui a voulu me joindre téléphoniquement, comme un frère. Je le remercie. Merci.

Père Lombardi:

Merci, Saint-Père. Soyez sûr que nous aussi nous chercherons à travailler avec vous pour la paix, ces jours-ci.

Pape François:

Je voudrais dire un seul mot pour clarifier. Quand je parle de guerre, je parle de guerre vraiment, non de guerre de religion, non. Il y a une guerre d'intérêts, il y a une guerre pour l'argent, il y a une guerre pour les ressources de la nature, il y a une guerre pour la domination des peuples: cela c'est la guerre. Quelqu'un peut penser: «Il parle de guerre de religion». Non. Toutes les religions veulent la paix. La guerre, ce sont les autres qui la veulent. Compris?

[01243-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Father Lombardi:

Holy Father, welcome among us. Thanks for taking, on this trip too, a little time to greet us and be with us. As usual, we are more than 70, from 15 different countries, and we hope to render a good service in spreading your words and your message in these very important days.

All of us feel moved these days, as we know, for what is happening in the world, for what happened yesterday. We would also be grateful if, before greeting us personally, you would say a word about how you are experiencing this moment and how you are getting ready to meet the young people of the world in this situation. Thank you, Holy Father.

Pope Francis:

Good day and thanks for your work.

A word that – about what Father Lombardi was saying – is often repeated is “insecurity”. But the real word is “war”. For some time we have been saying: “the world is fighting a war piecemeal”. This is war. There was the war of ‘14, with its methods; then that of ‘39-‘45, another great war in the world; and now there is this one. It is not perhaps so organic; organized, yes, but organic... I say... But it is war. This holy priest, who died in the very moment when he was offering prayer for the whole Church, is one (person): but how many Christians, how many innocents, how many children... We think of Nigeria, for example. “But that is Africa...” It is war. Let us not be afraid to say this truth: the world is at war, because it has lost peace.

Thanks so much for your work on this Youth Day. Youth always speaks to us of hope. Let us hope that the young people will say something that gives us a little more hope, in this moment.

For what happened yesterday, I would like also to thank all those who offered their condolences, and in a special way the President of France, who wished to phone me, as a brother. I thank him.

Thanks.

Father Lombardi:

Thank you, Holy Father. Be sure that we too will try to work with you for peace, in these days.

Pope Francis:

I would like to say just one word to be clear. When I speak of war, I speak of real war, not of a war of religion, no. There is war for interests, there is war for money, there is war for the resources of nature, there is war for the domination of peoples: this is war. Someone may think: “He is talking about a war of religion”. No. All the religions, we want peace. Others want war. Do you understand?

[01243-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca**Pater Lombardi:**

Heiliger Vater, willkommen unter uns. Danke, dass Sie sich auch auf dieser Reise ein wenig Zeit nehmen, um uns zu begrüßen und bei uns zu sein. Wir sind – wie üblich – über siebzig Personen aus fünfzehn verschiedenen Ländern und hoffen, einen guten Dienst für die Verbreitung Ihrer Worte und Ihrer Botschaft während dieser so bedeutsamen Tage zu leisten.

Wir erleben gerade Tage, die uns alle erschüttern wegen der Dinge, die in der Welt geschehen, aufgrund dessen, was gestern passiert ist. Und so wären wir auch dankbar, wenn Sie, bevor Sie uns einzeln persönlich begrüßen, ein Wort darüber sagen würden, wie Sie diesen Moment erleben und wie Sie sich vorbereiten, in dieser Situation die jungen Menschen aus aller Welt zu treffen. Danke, Heiliger Vater.

Papst Franziskus:

Guten Tag, und danke für Ihre Arbeit.

Ein Wort, das im Zusammenhang mit dem, was Pater Lombardi ansprach, so oft wiederholt wird, ist „Unsicherheit“. Aber das wahre Wort lautet: „Krieg“. Seit langer Zeit sagen wir: „Die Welt befindet sich in einem stückweisen Krieg.“ Dies ist Krieg. Es gab den von 1914 mit seinen Methoden; dann den von 1939 bis 1945, ein weiterer großer Weltkrieg; und jetzt ist es dieser. Er ist vielleicht nicht sehr organisch; organisiert, ja, aber organisch... Doch es ist Krieg. Dieser heilige Priester, der gerade in dem Moment starb, als er das Gebet für die

ganze Kirche darbrachte, ist einer; aber wie viele Christen, wie viele Unschuldige, wie viele Kinder... Denken wir an Nigeria, zum Beispiel. „Aber das ist Afrika...“ Es ist Krieg. Wir haben keine Angst, diese Wahrheit auszusprechen: Die Welt befindet sich im Krieg, denn sie hat den Frieden verloren.

Vielen Dank für Ihre Arbeit bei diesem Weltjugendtag. Die Jugend ist für uns immer ein Ausdruck der Hoffnung. Hoffen wir, dass die jungen Menschen uns etwas sagen, das uns in diesem Moment ein wenig mehr Hoffnung gibt.

In Bezug auf den Vorfall von gestern möchte ich auch all denen danken, die sich mit Beileidsbekundungen gemeldet haben, in besonderer Weise dem Präsidenten Frankreichs, der sich telefonisch mit mir in Verbindung gesetzt hat, wie ein Bruder. Ich danke ihm.

Danke.

Pater Lombardi:

Danke, Heiliger Vater, seien Sie sicher, dass auch wir versuchen werden, in diesen Tagen mit Ihnen für den Frieden zu arbeiten.

Papst Franziskus:

Nur ein Wort möchte ich noch sagen, zur Klärung. Wenn ich von Krieg spreche, spreche ich ernsthaft von Krieg. Nicht von Religionskrieg, nein. Es herrscht Krieg der Interessen, es herrscht Krieg ums Geld, es herrscht Krieg um die Ressourcen der Natur, es herrscht Krieg um die Herrschaft über die Völker: Das ist der Krieg. Es kann jemand meinen: „Er spricht von Religionskrieg.“ Nein. Alle Religionen, wir alle wollen den Frieden. Den Krieg, den wollen die anderen. Verstanden?

[01243-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Padre Lombardi:

Entonces, Santo Padre, bienvenido entre nosotros. Gracias por dedicar también en este viaje un poco de tiempo para saludarnos y estar con nosotros. Nosotros somos, como habitualmente, más de 70 de 15 países distintos, y esperamos hacer un buen servicio para difundir sus palabras y su mensaje en estas jornadas tan importantes.

Estamos viviendo unos días que nos emocionan a todos, como sabemos, por lo que está sucediendo en el mundo, por lo que sucedió ayer; y entonces, le estaríamos agradecidos si, antes de saludarnos personalmente, nos dijese una palabra sobre cómo vive usted este momento, y cómo se prepara para encontrar a los jóvenes del mundo en esta situación. Gracias Santo Padre.

Papa Francisco:

Buenos días, y gracias por vuestro trabajo.

Una palabra que –sobre esto que decía el Padre Lombardi– se repite mucho es «inseguridad». Pero la verdadera palabra es «guerra». Desde hace tiempo decimos: «El mundo está en una guerra a trozos». Esta es una guerra. Estuvo aquella del 14, con sus métodos; después aquella del 39 – 45, otra gran guerra en el mundo; y ahora ésta. No es tanto orgánica, seguramente; organizada, sí, pero orgánica... digo... Pero es guerra. Este santo sacerdote, que ha muerto precisamente en el momento en el que ofrecía la oración por toda la Iglesia, es uno; pero cuántos cristianos, cuántos inocentes, cuántos niños... Pensemos en Nigeria, por ejemplo. «Pero eso es África...». Es guerra. No tenemos miedo de decir esta verdad: el mundo está en guerra porque ha perdido la paz.

Muchas gracias por vuestro trabajo en esta Jornada de la Juventud. La juventud siempre nos habla de esperanza. Esperemos que los jóvenes nos digan algo que nos dé un poco más de esperanza en este momento.

Por lo ocurrido ayer, yo quisiera dar las gracias a todos aquellos que se han hecho presente con su pésame, en modo especial, al Presidente de Francia, que ha querido comunicarse conmigo telefónicamente, como un hermano. Se lo agradezco.

Padre Lombardi:

Gracias Santo Padre. Está seguro que también nosotros intentaremos trabajar con usted por la paz en estos días.

Papa Francisco:

Quisiera decir una sola palabra para clarificar. Cuando yo hablo de guerra, hablo de guerra en serio, no de una guerra de religión, no. Hay una guerra de intereses, hay una guerra por el dinero, hay una guerra por los recursos naturales, hay una guerra por el dominio de los pueblos: esta es la guerra. Alguno puede pensar: «está hablando de guerra de religión». No. Todas las religiones queremos la paz. La guerra la quieren los otros. ¿Comprendido?

[01243-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Padre Lombardi:

Santo Padre, bem-vindo entre nós! Obrigado por reservar também nesta viagem algum tempo para nos saudar e estar connosco. Somos, como habitualmente, mais de setenta e quinze países diferentes e esperamos fazer um bom serviço para difundir as suas palavras e a sua mensagem nestes dias tão importantes.

Como sabemos, estamos a viver dias que nos contristam a todos pelo que está a acontecer no mundo, pelo que sucedeu ontem; por isso ficaríamos gratos se, antes de nos saudar pessoalmente, dissesse uma palavra sobre como Vossa Santidade vive este momento e como se está preparando para encontrar os jovens do mundo inteiro nesta situação. Obrigado, Santo Padre!

Papa Francisco:

Bom dia! Obrigado pelo vosso trabalho.

A propósito disto que dizia o Padre Lombardia, uma palavra que se repete muito é «insegurança». Mas a palavra verdadeira é «guerra». Desde há tempos que vimos dizendo: «o mundo está em guerra aos pedaços». Esta é guerra. Havia a de '14, com os seus métodos; depois a de '39 a '45, outra grande guerra no mundo; e agora é esta. Talvez não seja tão orgânica (organizada, sim; digo... orgânica), mas é guerra. Este santo sacerdote, que foi morto mesmo no momento em que oferecia a oração por toda a Igreja, é um; mas quantos cristãos, quantos inocentes, quantas crianças... Pensemos na Nigéria, por exemplo. «Mas aquela é África...» É guerra. Não tenhamos medo de dizer esta verdade: o mundo está em guerra, porque perdeu a paz. Muito obrigado pelo vosso trabalho nesta Jornada da Juventude! A juventude sempre nos fala de esperança. Esperemos que os jovens nos digam algo que nos dê um pouco mais de esperança, neste momento. A propósito do facto de ontem, gostaria também de agradecer a todos aqueles que me fizeram chegar as suas condolências, de modo especial ao Presidente da França que me quis telefonar, como um irmão. Agradeço-lhe. Obrigado!

Padre Lombardi:

Obrigado, Santo Padre! Asseguro-lhe que também nós procuraremos trabalhar com Vossa Santidade pela paz, nestes dias.

Papa Francisco:

Gostaria ainda de dizer uma palavra para esclarecer. Quando falo de guerra, falo de guerra a sério, não de guerra de religião. Há guerra de interesses, há guerra por dinheiro, há guerra pelos recursos da natureza, há guerra pelo domínio dos povos: esta é a guerra. Alguém poderia pensar: «Está a falar de guerra de religião». Não. Nós de todas as religiões queremos a paz. A guerra, querem-na os outros. Entendido?

[01243-PL.01] [Testo originale: Italiano]

[B0544-XX.02]

